

Beatrice Di Pian Degli Ontani (1802 - 1885)

por Maria Serrano

María Beatrice Bugelli, más conocida como Beatrice di Pian degli Ontani, nació en una pequeña fracción de la localidad del Melo perteneciente a Cutigliano en el año 1802. Huérfana de madre desde muy pequeña, acompañó a su padre a Maremma donde le prestaba ayuda con el trabajo.

Era analfabeta, pero desde niña pasaba horas cantando historias en verso y aprendiéndoselas de memoria. Se casó a los veinte años con el pastor Matteo Bernardi trasladándose a Catino (entre Pian di Novello y el Sestaione); este mismo día en que contrajo matrimonio comenzó a improvisar sus cantos. Desde este instante fue llamada para cantar y recitar en las festividades de toda la montaña. Los cantos de Beatrice eran breves poesías populares, generalmente octavas de endecasílabos de temas amorosos o incluso burlescos, a menudo cantados sobre un notorio y fácil motivo; es por ello que recibió el sobrenombre de "la poetisa pastora" de parte de Alessandro Chiappelli.

Después de que fuera destruida su casa en el año 1836, se trasladó junto a su esposo a una "casucha" en los alrededores de Pian di Novello, donde murió en el año 1885 a la edad de ochenta y tres años. Su vida estuvo marcada por el dolor y las privaciones; tuvo que sacar adelante a sus ocho hijos y afrontar la temprana viudez. Encarna de manera ejemplar los valores y la verdadera espontaneidad de la cultura popular. Gracias a la seguridad en sí misma y a su fuerte temperamento, Beatrice se encuentra entre las más célebres protagonistas de la historia de la poesía de improvisación moderna.

Muchos de sus versos fueron transcritos por N. Tommaseo, G. Tigri, G. Giuliani, por la americana F. Alexander que dieron a conocer a Beatrice, la "poetisa pastora", a literatos de aquella época como Pascoli, D'Azeglio, Fucini, Giusti y a Giannina Milli que era considerada entonces la más grande improvisadora italiana.

Obras

Sus versos fueron transcritos por aquellos literatos que quisieron conocerla.

Traducciones

Bibliografía Crítica

Francesca Alexander, Storia del popolo, Beatrice di Pian degli Ontani, vol.1, Firenze, Quaderni di Ontignano, 1976.

Maria Bandini Buti, Poetesse e scrittrici, Enciclopedia Biografica e Bibliografica italiana, serie IV, Roma, 1492.

Paolo Belluci, Poetessa pastora, Firenze, edizione Medicea, 1986.

Laura Billi, Manuela Bruni, Le giardiniere del cuore. Una lettura di scritti femminili della seconda metà dell'Ottocento.

G. Zaccagnini, Pistoia durante il Risorgimento nazionale 1815-1860, Pistoia, 1940.

Rosanna De Longis, Le donne hanno avuto un Risorgimento? elementi per una discussione, in "Memoria", n.31, 1991.

Oscar Greco, Biblio-biografia femminile italiana del XX secolo, Venezia, 1875.

Simonetta Soldani, L'educazione delle donne, Angeli, Milano, 1989.

N. Tommaseo, Gira nel Pistoiese, "Antologia. Giornale di scienze lettere e arti", vol.XLVIII, 1832.

G. Chelucci, Fortuna della montagna, in Le guide di Pistoia e del suo territorio del manoscritto alla stampa, a cura di D.Danesi, Siena 1998.

Texto Representativo

" Fatti alla finestra" (fragmento)

Oh fatti alla finestra Donna mia!
Fammelo un po' di lume a camminare!
Che mi s'è stretto il buio a mezza via,
fra pietre e sassi vengo a inciampare.
E mi si è stretto il buio a mezzo il fiume,
l'acqua m'abbonda e non vedo lume.
Oh casa buia, oh vedova finestra
dov'è quel sole che ci soleva stare?
E ci soleva ridere e far festa,
Ora vedo le pietre stare in piena;
oh casa buia, finestra serena!

Traducción Castellana

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane